



Extrait du manuel de latin Hatier 1^{ère} Les Belles Lettres (p. 144)

PLINE le Jeune Lettres, VI, 20 (extrait)

« Un spectacle effroyable »

C. Plinius Tacito suo s.

Nec multo post illa nubes descendere in terras, operire maria : cinxerat Capreas et absconderat. Miseni quod procurrit abstulerat. Tum mater orare, hortari, jubere, quoquo modo fugerem : posse enim juvenem, se et annis et corpore gravem bene morituram, si mihi causa mortis non fuisset. Ego contra (dixi), salvum me nisi una non futurum. Dein manum ejus amplexus adderre gradum cogo. Paret aegre incusatque se, quod me moretur. Jam cinis, adhuc tamen rarus. Respicio : densa caligo tergis imminebat, quae nos torrentis modo infusa terrae sequebatur.

« Deflectamus » inquam « dum videmus, ne in via strati comitantium turba in tenebris obteramur. » Vix consideramus, et nox, non qualis illunis aut nubila, sed qualis in locis clausis lumine extincto. Audires ululatus feminarum, infantium quiritatus, clamores virorum : alii parentes, alii liberos, alii conjuges vocibus requirebant, vocibus noscitabant ; hi suum casum, illi suorum miserabantur : erant qui metu mortis mortem precarentur...



PLINE le Jeune « Un spectacle effroyable »

Traduction d'A.-M. Guillemin © Les Belles Lettres (1927)

« Pline à son cher ami Tacite, salut !

Peu de temps après, la nuée descendait sur la terre, couvrait la mer : elle avait enveloppé et dérobé Caprée, caché la pointe qui s'avance à Misène. Alors ma mère se mit à me prier, à m'exhorter, à m'ordonner de fuir à tout prix ; un jeune homme pouvait le faire, mais elle était alourdie par l'âge et l'embonpoint ; sa mort serait douce si elle n'était pas cause de la mienne ; je lui répondis que je ne me sauverais qu'avec elle. Puis je saisis son bras et je la force à doubler le pas. Elle le fait difficilement et s'accuse de me retarder. À ce moment, de la cendre, mais encore peu serrée ; je me retourne : une traînée noire et épaisse s'avancait sur nous par derrière, semblable à un torrent qui aurait coulé sur le sol à notre suite. « Quittons le chemin, dis-je, pendant qu'il fait encore clair, de peur de tomber sur le passage et d'être écrasés sous les pas de nos compagnons dans les ténèbres. » À peine étions-nous assis et voici la nuit, comme on l'a, non point en l'absence de la lune et par temps nuageux, mais bien dans une chambre fermée, toute lumière éteinte. On entendait les gémissements des femmes, les vagissements des bébés, les cris des hommes ; les uns cherchaient de la voix leur père et leur mère, les autres leurs enfants, les autres leurs femmes, tâchaient de les reconnaître à la voix. Certains déploraient leur malheur à eux, d'autres celui des leurs. Il y en avait qui, par frayeur de la mort, appelaient la mort...